

Porównanie tłumaczeń Przysłów 18:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Samotnik* będzie dbał o (swoje) pragnienie,** wyłamie się (on) z każdej słusznej rady.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Samotnik będzie szedł za własnym pragnieniem, wyłamie się on z każdej zdrowej rady.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Samolub szuka tego, co mu się podoba, i wtrąca się w każdą sprawę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Człowiek swej myśli, szuka tego, co mu się podoba, a w każdą rzecz wtrąca się.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przyczyn szuka, kto się chce z przyjacielem rozstać, na każdy czas urągania godzien będzie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Samolub idzie za wygodą i z każdą radą wojuje.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Odludek szuka pozorów, aby móc sprzeciwić się wszelkiej słusznej radzie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ten, kto się odłącza od innych, goni za zachciankami, nie zważa na zdrowy rozsądek.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Samolub kieruje się własnymi zachciankami i odrzuca każdą radę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Człowiek samowolny szuka pozorów by się odłączyć, ze wszystkich sił dąży do zerwania.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Чоловік, що бажає відлучитися від друзів, шукає причини, а завжди буде погордженим.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Uparty szuka swojej własnej żądzy; obrusza się na każdą zbawienną myśl.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kto się odosabnia, będzie szukał swej samolubnej tęsknoty; wybuchnie przeciwko wszelkiej praktycznej mądrości.

¹⁾ Samotnik, נִפְרָד (nifrad). Chodzi o osobę, która się oddziela, o odludka, indywidualistę, człowieka chodzącego własnymi drogami, niechętnego zbiorowemu działaniu lub podporządkowaniu się komukolwiek. Wg G: Człowiek mający (własne) pragnienia (l. cele) szuka pozorów (l. powodów, נִלְתָּ (leto'anah)), by oddzielić się od przyjaciół, o każdej jednak porze będzie wystawiał się na wzgardę, προφάσεις ζητεῖ ἀνὴρ βουλούμενος χωρίζεσθαι ἀπὸ φίλων ἐν παντὶ δὲ καιρῷ ἐπὶ νείδιστος ἔσται. Miszna odnosi się do tego fragmentu dla uzasadnienia zaangażowania społecznego na rzecz innych (Avot 2:5).

²⁾ Lub: Samotnik będzie szedł za (swym) pragnieniem.

³⁾ <x>240 17:14</x>; <x>240 20:3</x>